Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia na wzór człowieka mówię przecież ludzkiego które jest uprawomocnione przymierze nikt odrzuca lub dodaje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia, po ludzku mówię: Uprawomocnionego postanowienia\* \*\* – mimo że ludzkie – nikt nie obala i nic się do niego nie dodaje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | 'Bracia, na wzór człowieka mówię, przecież człowieka ustalonego testamentu nikt (nie) odrzuca lub dodatkowo rozporządza. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia na wzór człowieka mówię przecież ludzkiego które jest uprawomocnione przymierze nikt odrzuca lub dodaje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwólcie, bracia, że użyję przykładu z życia codziennego. Weźmy jakieś prawomocne postanowienie. Mimo że jest ono tworem ludzkim, nikt go nie podważa i niczym nie uzupełnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, mówię po ludzku: Przecież nawet zatwierdzonego testamentu człowieka nikt nie obala ani *do niego nic* nie dodaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia! po ludzku mówię: a wszak i człowieczego testamentu utwierdzonego nikt nie łamie, ani do niego co przydaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia, (wedle człowieka mówię), wszak człowieczego testamentu utwierdzonego nikt nie odrzuca abo więcej stanawia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, użyję przykładu ze stosunków między ludźmi. Nikt nie obala ani nie zmienia testamentu prawnie sporządzonego, choć jest on jedynie dziełem ludzkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia, przytoczę przykład ze stosunków ludzkich: Nawet uprawomocnionego testamentu jakiegoś człowieka nikt nie obala ani do niego nic nie dodaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, posłużę się przykładem. Nikt przecież nie odrzuca ani nie zmienia testamentu sporządzonego przez człowieka zgodnie z prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, odwołam się do zwyczajów ludzi. Nawet ludzkiego testamentu ważnie sporządzonego nikt nie może unieważnić ani zmienić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bracia, powiem na przykładzie [spraw] ludzi: Przecież nikt nie obala potwierdzonego testamentu jakiegoś człowieka ani niczego [w nim] nie dodaje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, mówię, jak bywa między ludźmi; nikt nie unieważnia prawomocnego testamentu, jaki ktoś zostawił, ani też go nie uzupełnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Posłużę się przykładem: Nikt nie unieważnia i nie zmienia prawnie sporządzonego testamentu, choć jest on tylko dziełem człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати, кажу вам по-людському: навіть затвердженого людьми Завіту ніхто не відкидає і нічого не додає до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, po ludzku mówię. Przecież ustalonego testamentu człowieka nikt nie unieważnia, czy też dodatkowo nim nie rozporządza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, pozwolę sobie na porównanie do codziennego życia: kiedy ktoś składa jakiś ślub, nikt inny nie może go unieważnić ani czegoś do tego dodać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia, mówię, posługując się przykładem z życia ludzkiego: Uprawomocnionego przymierza nikt nie odtrąca ani nie załącza do niego dodatków, mimo iż jest ono człowiecze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, użyję przykładu z życia. Nikt nie lekceważy ani nie zmienia podpisanej już umowy, mimo że jest ona zawierana tylko między ludźmi. |

1. 1) postanowienie, διαθήκη : (1) u Greków i Rzymian termin dot. spraw spadkowych, tj. testament l. ostatnia wola (<x>650 9:16</x>, 17); (2) kontrakt, porozumienie, traktat między stronami l. osobami (<x>550 3:15</x>); (3) przymierze, porozumienie, obietnica l. deklaracja woli ze strony Boga i na Jego warunkach (<x>480 14:24</x>; <x>490 1:72</x>; <x>550 3:17</x>, por. <x>650 9:16</x>, 17). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:55</x>; <x>510 20:32</x>; <x>510 26:6</x>; <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)